

Lorraine



9 EXT. RESIDENTIAL STREET - DAY - Marty looks around for George and finds his bike leaning on a tree. Above him, George lies on a tree limb holding a pair of binoculars.

MARTY : He's a Peeping Tom.

: Dad!

SAM : Hey, wait a... wait a minute! Who are you?

: Hey!

: Stella, another one of these damn kids jumped in front of my car! Come on out here. Help me take him in the house.

INT. BEDROOM - NIGHT - Marty lies in bed and wakes up. The room is dark.

MARTY : Mom, is that you?

LORRAINE: There, there, now. Just relax.

: You've been asleep for almost nine hours now.

MARTY : Oh, yeah. What a horrible nightmare. I dreamed that I went back in time. It was terrible.

LORRAINE: Well, you're safe and sound now back in good old Nineteen fifty-five.

MARTY : Nineteen fifty-five?

: You're my Mo... You're my Mo...

LORRAINE: My name is Lorraine... Lorraine Baines.

Peeping Tom のぞき見る男 ○

another ○
In front of ~の前に

there, there ○
relax 緊張をとく, リラックスる

asleep 眠って

horrible ひどい, 恐ろしい
nightmare 悪夢 ○
I went back in time ○

safe and sound 無事に, 危険な状態を免れて ○
good old ○

Mo ○

ロレーン

DVD 00:41:19

□□□□□□

屋外-住宅街-昼-マーティはジョージを探してあたりを見回し、木に寄りかからせてあるジョージの自転車を見つける。頭上には
双眼鏡を持ったジョージが木の太枝に寝ている。

マーティ : のぞき魔だよ。

: ババ!

サム : おい、待て…待つんだ! 誰だ?

: おい!

: ステラ、またどこかの悪ガキが車の前に飛び出して
きたぞ。ここへ出て来てくれ。この子を家
の中に運ぶの手伝ってくれ。

屋内-寝室-夜-マーティはベッドに寝ていて、目を覚ます。部屋
は暗い。

マーティ : ママ、ママなの?

ロレーン : ほら、ほら、大丈夫よ。落ち着いて。

: 9時間近くも眠ってたのよ。

マーティ : そう。ひどい悪夢だったよ。過去に行く夢なん
だ。ひどかった。

ロレーン : もうすっかり安心よ、1955年に戻ってきたから。

マーティ : 1955年だって?

: 君は僕のマ…僕のマ…

ロレーン : 私はロレーン…ロレーン・ベインズよ。

■ Peeping Tom

11世紀、英国の南中部の都市 Coventry
の領主が町民に重税を課したとき、領主
の夫人 Lady Godiva が減税を訴願した。
領主は面白半分に夫人に裸で馬に乗って
町を回ったら願いを聞いてやると言った
ところ、夫人は町民にドアや窓を閉める
ように頼み、町を裸で馬に乗り町を回っ
た。このとき仕立屋の Tom だけがこっ
そりのぞき見て、目がつぶれたという
話から。

■ another

以前にも彼の車の前に誰かが飛び出して
きたことがあり、これが初めてではない
ということが分かる。

■ there, there

「まあまあ、よしよし、さあさあ」
= you can relax now
人をなだめたり、慰めるときに言葉。

■ nightmare

= scary dream

■ I went back in time

= I went back to an earlier time from
today

■ safe and sound

= you are safe and free from injury
ちなみにこの sound は「健全な、正常な、
傷のない」という意味である。

■ good old

単に親しみや懐かしさを表す表現で、
old は「古い」という意味ではない。また
Good old George (ジョージのやつ)
のように呼び掛けにも用いられる。
ex. Here I am back in the good old
U.S.A. (懐かしのアメリカに帰ってきた
ぞ)

■ Mo

Mom と呂いかけたもの。

MARTY : Yeah, but you're, uh, you're so, uh, you're so... thin!	thin 細い, やせている
LORRAINE: Just relax, Calvin. You've got a big bruise on your head.	bruise 打ち身, 打撲傷 ○
MARTY : Oh. Oh. Oh! Where are my pants?	pants ズボン ○
LORRAINE: Over there... on my hope chest. I've never seen purple underwear before, Calvin.	hope chest 嫁入りタンス ○
MARTY : Calvin? Why, why do you keep callin' me Calvin?	
LORRAINE: Well, that is your name, isn't it? Calvin Klein?	Calvin Klein ○
MARTY : Oh.	
LORRAINE: It's written all over your underwear.	all over 一面に, 全体に ○
MARTY : Ah!	
LORRAINE: Oh, I guess they call you Cal.	guess 思う, 推測する
MARTY : No, actually, people... call me Marty.	
LORRAINE: Oh. Pleased to meet you, Calvin... Marty... Klein.	please to meet you ○
MARTY : Do you mind if I sit here?	Do you mind if ... ○
MARTY : No. Fine! No! Good. Fine! Good.	
LORRAINE: That's a, a big bruise you have there.	
MARTY : Ah! Ah!	
LORRAINE: Oh!	
STELLA : Lorraine, are you up there?	
LORRAINE: Oh, my God, it's my mother. Quick, put your pants back on!	
<i>INT. ENTRY HALL - NIGHT - STELLA BAINES, Lorraine's mother, who is in her late thirties, moves down the steps followed by Lorraine and Marty. Mrs. Baines is very much pregnant.</i>	
STELLA : So tell me, Marty, how long have you been in port?	In port 入港して ○

- マーティ : そう、でも君は、その、君はとても、その、とても…痩せてる!
- ロレーン : 落ち着いてよ、カルバン。頭に大きな傷ができてるの。
- マーティ : うわ。うわ。うお! 僕のズボンは何?
- ロレーン : そこよ…私のタンスの上。今までに紫の下着なんて見たことないわ、カルバン。
- マーティ : カルバン? どうして、僕のことをさっきからカルバンで呼んでるの?
- ロレーン : だって、それがあなたの名前でしょ。カルバン・クライン。
- マーティ : あっ。
- ロレーン : 下着にいっぱい書いてあったわよ。
- マーティ : ああ!
- ロレーン : じゃあ、みんなはあなたのことをカルって呼ぶのね。
- マーティ : いや、実は、みんな…マーティって呼ぶんだ。
- ロレーン : まあ。はじめまして。カルバン…マーティ…クライン。
- : ここに座ってもいい?
- マーティ : いいよ。もちろん! いいさ。いいとも。
- ロレーン : 本当に大きな傷がここにあるわよ。
- マーティ : ああ! ああ!
- ロレーン : あら!
- ステラ : ロレーン、上にいるの?
- ロレーン : まあ、大変、ママよ。早く、ズボンをはいて!

屋内-玄関の廊下-ロレーンの30代後半の母親ステラが階段を下り、ロレーンとマーティがそのあとに続く。ステラは妊娠してて、かなりお腹が大きい。

ステラ : ところでマーティ、いつ入港してきたの?

■ bruise

= a discolored spot on the skin because of a fall or because of being hit

■ pants

同窓に trouser があるが、アメリカでは pant の方が好んで使われる。基本的に両者とも複数形で用いられる。

■ hope chest

若い娘が結婚のために集めた衣類などをに入れておく家具。

■ Calvin Klein

米国の服飾デザイナー Calvin Klein (1942-) がデザインした衣料品、及びその製造・販売会社。婦人服を中心に幅広い商品をデザインしてきた。1983年から男性用の下着なども手がけるようになっていく。ロレーンはこのブランドを知らないの、マーティの名前と勘違いしている。

■ all over

= everywhere

■ pleased to meet you

「はじめまして」

初めて会った時の挨拶で、よく使われる同窓の表現として I'm glad to meet you/nice to meet you/how nice to meet you/a pleasure などたくさんある。

■ Do you mind if...?

「～してもいいですか?」

返事の仕方として、構わない場合には No, I don't mind. (気にしません → いいですよ)。困ると思えば Yes, I do mind. (気にします → だめです) とする。ex. A: Do you mind if I smoke here? (タバコを吸ってもいいですか?) B: No, not at all. (どうぞ、どうぞ)

■ in port

マーティのジャケットが救命胴衣に似ていたことから、マーティを休暇中の sailor と勘違いしたもの。

MARTY : Excuse me?	
STELLA : Oh, I guessed you're a sailor, aren't you? That's why you wear that life preserver.	
MARTY : Uh, uh, coast guard.	coast guard 沿岸警備隊 ○
STELLA : Sam, here's the young man you hit with your car out there. He's all right, thank God.	thank God ありがたいことに、 やれやれ ○
SAM : What were you doin' in the middle o' the street, a kid your age?	o' ○
STELLA : Oh, don't pay any attention to him. He's in one of his moods. Sam, you quit fiddling with that thing, come in here to dinner. Now let's see, you already know Lorraine, this is Milton, this is Sally, that's Toby and over there in the playpen is little baby Joey.	pay attention to ～に注意 する、注意を払う mood 気分、機嫌 quit やめる fiddle with いじくる、遊ぶ ○ playpen ベビーサークル ○
MARTY : So you're my Uncle Joey? Better get used to these bars, kid.	Uncle Joey ○ better ～した方がいい ○ get used to ～することに慣れ る ○
STELLA : Yes, Joey just loves being in his playpen. He cries whenever we take him out, so we just leave him in there all the time. Well, Marty, I hope you like meat loaf.	whenever ～するときはいつ も all the time いつも meat loaf ミートローフ ○
MARTY : Well, uh, listen, I've really got to...	
LORRAINE : Sit here, Marty.	
STELLA : Sam, stop fiddling with that thing and come in here and eat your dinner.	
SAM : Yo, ho, ho... look at it roll. Now, we can watch Jackie Gleason while we eat.	
STELLA : Oh...	
JACKIE : Bang... Zoom...	
LORRAINE : It's our first television set. Dad just picked it up today. Do you have a television?	pick up ○

- マーティ** : 何ですって?
- ステラ** : あら、船員さんなんでしょ? それで救命胴衣を着ているんだと。
- マーティ** : あの、その、沿岸警備隊です。
- ステラ** : サム、あなたが外で車ではねた若者がここにいるわよ。彼は大丈夫よ、よかったわ。
- サム** : 君のような年の子が、道の真ん中で何をやってたんだ?
- ステラ** : あの人のことは気にしないでね。気分屋だから。サム、そんなものをいじってないで、こっちへ来て、夕食にしましょう。さて、えーっと、ロレーンのことはすでに知っているわね、この子はミルトン、この子はサリーで、あの子がトビーよ、それにベビーベッドにいる赤ん坊がジョーイ。
- マーティ** : なるほど君がジョーイ叔父さんか。格子に慣れとくんだぞ、坊や。
- ステラ** : そうなの、ジョーイはベビーベッドに入れておくとご機嫌なの。出すと必ず泣くから、いつもそこにに入れておくのよ。さあ、マーティ、ミートローフが好きだといいいんだけど。
- マーティ** : いえ、その、本当に僕は行かなきゃ…
- ロレーン** : ここに座って、マーティ。
- ステラ** : サム、そんなものをいじるのをやめて、こっちへ来て夕食にして。
- サム** : ほら、どうだ…見ろ、動くぞ。これで食事しながらジャッキー・グリーンが見られる。
- ステラ** : まあ…
- ジャッキー** : バン…ズーン…
- ロレーン** : うちに来た初めてのテレビよ。今日パパが買ってきたの。あなたの家にテレビはある?

■ **coast guard**

海難事故、航行安全確保、あるいは密輸の取り締まりなどを任務とする運輸省所属の部隊。有事には海軍組織に編入される。

■ **thank God**

= God be thanked
God を使わずに goodness や heaven が用いられることも多い。

■ **o'**

of を発音通りに綴ったもの。

■ **fiddle with**

= play with

■ **playpen**

格子で囲われた幼児の遊び場。

■ **Uncle Joey**

冒頭にでてくる、また仮釈放できなかったというジョーイ叔父さんのこと。将来、牢屋に入ることばマーティは知っているの、次のセリフがある。

■ **better**

had better の had と主題 You が省略されたもの。この表現は過例、年下の人に用いて忠告や軽い命令を表す。

■ **get used to**

ex. I can't get used to this hot weather. (この暑い気候には慣れることができない)

なお、used to do となった場合は「～するのが常だった、する習慣だった」の意で、過去のがかなり長い期間に及ぶ常習的な習慣を表すので注意すること。

■ **meat loaf**

味付けされたひき肉と野菜などを混ぜ、パンのひとかたまりくらいに焼いたもの。

■ **pick up**

= buy

MARTY	: Well, yeah, you know we have... two of 'em.	'em ◦
MILTON	: Wow, you must be rich.	
STELLA	: Oh, honey, he's teasing you. Nobody has two television sets.	tease からかう
MARTY	: Hey, hey, I, I've seen this one. I've seen this one. It's a classic. This is where Ralph dresses up as a man from space.	classic クラシックの, 古典の ◦ Ralph ◦ dress up 扮装する
MILTON	: What do you mean, you've seen this? It's brand-new.	brand-new 新品の, 真新しい ◦
MARTY	: Yeah, well, I saw it on a... rerun.	rerun 再放送
MILTON	: What's a rerun?	
MARTY	: You'll find out.	find out 見いだす, 知る ◦
STELLA	: You know, Marty, you look so familiar to me. Do I know your mother?	familiar よく知っている, 見慣れている
MARTY	: Yeah, I think maybe you do.	
STELLA	: Oh, well then, I'll wanna give her a call. I don't want her to worry about you.	give her a call ◦
MARTY	: You can't. Uh, that is, uh, nobody, uh, nobody's home...	
STELLA	: Oh.	
MARTY	: ...yet.	
STELLA	: Oh.	
MARTY	: Uh, listen, do you, do you know where Riverside Drive is?	
SAM	: That's, uh, the other end of town, a block past Maple. The east end of town.	past の先に
MARTY	: Wait a minute, a block past Maple that's, uh, that's John F. Kennedy Drive.	John F. Kennedy ◦
SAM	: Who the hell is John F. Kennedy?	
LORRAINE	: Uh, Mother? Uh, w, with Marty's parents out of town... don't you think he oughta spend the night? I mean, after all, Dad almost killed him with the car.	oughta ~すべきだ ◦ after all 結局, やはり almost もう少しで

- マーティ** : うん、あるよ、うちには…2つ。
- ミルトン** : すげえ、お金持ちなんだね。
- ステラ** : あら、ハニー、彼はからかっているよ。2つもテレビがあるうちなんてないわ。
- マーティ** : ねえ、ねえ、これ見たことあるよ。見たことある。昔のやつだ。ラルフが宇宙人に扮するやつだよ。
- ミルトン** : ということ、これを見たって？ 新作だよ。
- マーティ** : そう、でも、見たんだ…再放送で。
- ミルトン** : 再放送って何？
- マーティ** : そのうち分かるよ。
- ステラ** : ねえ、マーティ、あなたをよく知ってるような気がするんだけど。あなたのお母さんを知っているのかしら？
- マーティ** : ええ、知っていると思いますよ。
- ステラ** : まあ、それなら、お母さんに電話しましょう。あなたのことを心配させないようにね。
- マーティ** : だめです。その、だって、その、誰も、誰もいませんから…
- ステラ** : まあ。
- マーティ** : …まだ。
- ステラ** : そうなの。

- マーティ** : そうだ、えーと、リバーサイド通りって知ってますか？
- サム** : それなら、町の反対側の端のところだ、メイブルの1ブロック先。町の東端だ。
- マーティ** : 待ってよ、メイブルの1ブロック先なら、えーと、ジョン・F・ケネディ通りでしょ？
- サム** : いったい誰だ、ジョン・F・ケネディって？
- ロレーン** : ねえ、ママ。マーティの両親が町にいないのなら…今夜は泊まってもらった方がいいんじゃない？ だって、パパが彼をもう少しで車で殺すところだったんだから。

■ 'em
themを発音通りに綴ったもの。

■ classic
= it is old and very well known

■ Ralph
The Honeymooners の中で Jackie Gleason が演じている役の名前。p.37 参照

■ brand-new
= very new; has never been used

■ find out
= to learn about someone or something

なお、find と find out の違いは、前者が「人・物などを偶然見つける」との意味合いが強いのに対して、後者は「答などがあるものについて見つけ出す、真相を探る」といった場合に使う。

■ give her a call
= call her on the phone

■ John F. Kennedy
第35代アメリカ合衆国大統領(1917-1963)。1961年に就任し、1963年にテキサス州ダラスで暗殺された。当時はオズワルドの単独犯とされたが、いまだにその真相は闇に包まれている。その謎に迫ったオリバー・ストーン監督の映画「JFK」(1991)も話題を呼んだ。1955年当時はマサチューセッツ州の上院議員であったが、一般的にはまだ無名であったと思われる。

■ oughta
ought to を発音通りに綴ったもの。この表現は道徳的責任・義務を表して「～する義務がある、すべきだ」の意で用いられる。そのため同じニュアンスを持つ should よりも意味が強い。

STELLA : That's true, Marty. I think maybe you should spend the night. I think you're our responsibility.

responsibility 責任

MARTY : Oh, gee, I don't know.

gee おやまあ、いやはや ○

LORRAINE: And he can sleep in my room.

MARTY : Uh, I gotta go.

I gotta go ○

: I gotta go. Thanks very much. It was wonderful. You were all great. I'll see you all later.

: Much later.

STELLA : He's a very strange young man.

SAM : He's an idiot. Comes from upbringing. His parents are probably idiots, too.

Idiot バカ、間抜け ○
comes from upbringing ○
upbringing しつけ、養育

: Lorraine, you ever have a kid who acts that way, I'll disown you.

have ○
disown 勘当する ○

10 EXT. RIVERSIDE DRIVE - NIGHT - Crickets chirp as Marty walks along the sidewalk and stops at 1640 Riverside Drive.

cricket コオロギ ○

MARTY : Doc?

DOC : Don't say a word.

INT. DOC'S HOUSE - NIGHT - Doc pulls Marty inside. Doc is wearing a strange metal hat-like contraption on his head.

contraption 奇妙な仕掛け、機械 ○

MARTY : Doc!

DOC : I don't wanna know your name, I don't wanna know anything about you!

MARTY : Listen, Doc.

DOC : Quiet!

MARTY : Doc. It's me Marty. You gotta... Doc... You gotta help...

quiet 静かな、音を立てない ○

DOC : Don't tell me anything. Quiet! Quiet!

ステラ : そのとおりよ、マーティ。今夜は泊まっていった方がいいわ。私たちの責任だから。

マーティ : いえ、そんな、どうかな。

ロレーン : 私の部屋で寝てもらっていいわ。

マーティ : いや、僕は行かなくちゃ。

: 行きます。本当にありがとうございました。すばらしかった。みんないい人で。また会いましょう。

: ずっと未来に。

ステラ : 本当に変わった子ね。

サム : イカれとる。しつけがなっとらんからだ。やつの両親もきっとイカれとるんだろう。

: ロレーン、あんな子供を生んだら勘当するぞ。

屋外-リバーサイド通り-夜-コオロギの鳴き声が響く中、マーティは歩道を歩く。彼はリバーサイド通り1640番地で足を止める。

マーティ : ドク?

ドク : 何も言うな。

屋内-ドクの家-夜-ドクはマーティを中に引き入れる。ドクは金属でできた帽子型の奇妙な機械を頭にのせている。

マーティ : ドク!

ドク : 君の名前を知りたくないし、君のことは何も知りたくない。

マーティ : 聞いてよ、ドク。

ドク : 静かに!

マーティ : ドク。ねえ、ドク。僕だよ、マーティだよ。たす…ドク…助けてくれなきゃ…

ドク : 何も言うな。静かに! 黙って!

■ gee

疑き・落胆・熱意などを表す間投詞。Jesusの婉曲表現。

■ I gotta go

= I have got to go; I must go; I must leave

■ idiot

= stupid or foolish person

■ comes from upbringing

直訳すると「しつけから来ている」となるが、つまり「彼の態度が悪いのはしつけが悪いところから来ている → しつけがなっていない」ということ。

■ have

ここでは give birth to の意味。

■ disown

= to refuse or deny ownership

■ cricket

ちなみに、鳴き声は本文にあるように chirp である。

■ contraption

= a mechanical gadget or device

■ quiet

(命令形で)「静かに、黙って」
= be quiet; shut up; hold your tongue

DOC	: I'm gonna read your thoughts. Let's see now. You've come here from a great distance.	distance かなりの距離, 遠方 exactly まさしく, 正確に ○
MARTY	: Yes. Exactly.	
DOC	: Now, don't tell me! Ah... You want me to buy a subscription to the <i>Saturday Evening Post</i> .	subscription 定期購読, 予約購読 Saturday Evening Post ○
MARTY	: No!	
DOC	: Not a word! Not a word! Not a word, now! Quiet!	Not a word ○
	: Uh... donations. You want me to make a donation to the Coast Guard Youth Auxiliary?	donation 寄付 ○ youth 青年, 若者 auxiliary 補助の, 付加的な ○
MARTY	: Doc. I'm from the future. I came here in a time machine that you invented. Now, I need your help to get back to the year... Nineteen eighty-five.	
DOC	: My God!	
	: Do you know what this means? It means that this damn thing doesn't work at all!	this damn thing...at all ○
	: Six months labor for nothing!	Six months labor for nothing ○
MARTY	: Doc, you gotta help me. You're the only one who knows how your time machine works.	labor 労働, 仕事
DOC	: Time machine.	
	: I haven't invented any time machine.	
MARTY	: Okay, all right, I'll prove it to you.	prove 証明する
	: Look at my driver's license. It expires Nineteen eighty-seven. Look at my birthday for cryin' out loud. I, I haven't even been born yet. And, look at this picture.	driver's license 運転免許証 expire 期限が切れる, 満了する ○ for cryin' out loud お願いだから ○

ドク : 私が君の考えを読む。さて。君は遠いところからここへ来た。

マーティ : そう。そのとおりだよ。

ドク : 何も言わないでくれ! うーん…君は「サタデー・イブニング・ポスト」の定期購読の勧誘に来た。

マーティ : 違うよ!

ドク : 何も言うな! 一言もだ! 一言もだめだぞ! 黙って!

: うーむ…寄付だ。沿岸警備隊青年部への寄付の勧誘だろ?

マーティ : ドク。僕は未来から来たんだ。あなたが発明したタイム・マシーンでここに来たんだ。あなたの助けが必要なんだよ…1985年に戻るために。

ドク : 何ということだ!

: その意味がどういうことか分かるかね? それは、この装置がまったく役に立たないということだ!

: 6カ月もかけた研究が無駄になった!

マーティ : ドク、助けてよ。タイム・マシンの動かし方を分けるのはあなたしかいないんだ。

ドク : タイム・マシーン。

: 私はタイム・マシーンなど1つも発明してない。

マーティ : 分かった、いいよ、証明するから。

: 僕の免許証を見てよ。有効期限は1987年だ。僕の誕生日を見てよ、頼むから。ぼ、僕はまだ生まれてもないんだ。それに、この写真を見て。

■ **exactly**

= that's right
相手の言うことを肯定する表現。

■ **Saturday Evening Post**

1821年創刊の米国の一般総合雑誌。年6回発行される。

■ **Not a word!**

= Don't speak

■ **donation**

= financial or monetary gift to an organization; giving a small amount of money to a group

■ **auxiliary**

= extra; additional; supplementary

■ **this damn thing doesn't work at all**

「こいつはまったく機能しない」から「これはまったくの役立たずだ」ほどの意。damn thing はいまいましさを込めて、この機械のことを言っている。

■ **Six months labor for nothing**

Doc worked hard for six months but his machine doesn't workということ。

■ **expire**

ex. The expiration date on this yogurt was yesterday. (このヨーグルトの有効期限は昨日までだった)

■ **for cryin' out loud**

命令・要求・質問などを強調して、また驚き・いら立ちなどを表して間投詞的に使われる。

MARTY : My brother, my sister and me. Look at her sweatshirt, Doc.

sweatshirt スウェットシャツ,
トレーナー ○

: Class of Nineteen eighty-four?

class of 同期卒業生 ○

DOC : Pretty mediocre photographic paper. They cut off your brother's hair.

mediocre 二流の, 劣った ○

MARTY : I'm tellin' the truth, Doc. You've gotta believe me.

DOC : Then tell me, "future boy."

future boy ○

: Who's president of the United States in Nineteen eighty-five.

MARTY : Ronald Reagan.

DOC : Ronald Reagan? The actor? Ha. Then who's vice president? Jerry Lewis?

vice-president 副大統領
Jerry Lewis ○

EXT. DOC'S HOUSE / SIDEWALK - NIGHT - Doc runs across the lawn carrying his blueprints. Marty follows him across the lawn.

blueprint 写写真 ○

DOC : I suppose Jane Wyman is the first lady?

Jane Wyman ○
the first lady 大統領夫人 ○

MARTY : Whoa. Wait, Doc.

DOC : And Jack Benny is the Secretary of the Treasury. Ah!

Jack Benny ○
Secretary (米国の各省の) 長官
Treasury 財務省 ○

EXT. DOC'S HOME LAB - NIGHT - Doc opens one of the thick wooden doors and enters.

lab (暗)実験室 ○

MARTY : You gotta listen to me.

DOC : I've had enough practical jokes for one evening. Good night, "future boy."

practical 実際のな, 実践的な
practical joke ○
joke いたずら, 悪ふざけ

MARTY : No, wait, Doc! Doc, the bruise, the bruise on your head. I know how that happened! You told me the whole story. You were standing on your toilet and you were hangin' a clock and you fell and you hit your head on the sink, and that's when you came up with the idea for the flux capacitor, which is what makes time travel possible.

come up with 見いだす, 見つける

マーティ : 僕の兄さんと姉さん、そして僕だ。ほら彼女のトレーナーを見て、ドク。

: 1984年卒業クラスだよ。

ドク : ひどいインチキ写真だな。君の兄さんの髪がないぞ。

マーティ : 本当なんだったら、ドク。信じてよ。

ドク : ならば教えてくれないか、「未来君」。

: 1985年のアメリカの大統領は誰だ。

マーティ : ロナルド・レーガン。

ドク : ロナルド・レーガンだって？ 俳優の？ じゃあ副大統領は誰だ？ ジェリー・ルイスか？

屋外-ドクの家/歩道-夜-青写真を持ったドクは芝生を走って横切る。マーティはドクの後を追って芝生を横切る。

ドク : 大統領夫人はジェーン・ワイマンだろう？

マーティ : ちょっと。待ってよ、ドク。

ドク : ジャック・ベニーが財務長官か。はっ！

屋外-ドクの実験室-夜-ドクは厚い木の扉の1つを開け中に入る。

マーティ : 頼むから聞いてよ。

ドク : 今夜はもう冗談はたくさんだ。おやすみ、「未来君」。

マーティ : だめだ、待ってよ、ドク。ドク、その傷、頭にある傷あと。どうしてできたのか知ってるよ。あなたがその話を全部してくれた。便器に立って時計を掛けようとしてたら、落ちて洗面台で頭を打ったんだ、それで気がついたときアイデアが浮かんだ、次元転移装置の、それが…それがタイム・トラベルを可能にするんだ。

■ **sweatshirt**

服のトレーナーは和製英語で、アメリカ英語でtrainerは「調教師、トレーナー」の意である。

■ **class of**

ex. In college I started in the class of '92 but because I took so many vacations I couldn't graduate until '93. (大学では最初は92年卒業のクラスだったけど、休暇を取りすぎて卒業が93年になった)

■ **mediocre**

= average; not special

■ **future boy**

boy from the futureを意味してドクがマーティにつけたニックネーム。

■ **Jerry Lewis**

米国の人気コメディアン(1926-)。特に歌手のディーン・マーティンとのコンビは1950年代に大人気であった。

■ **blueprint**

= detailed outline or plan for a building

■ **Jane Wyman**

(1917-2007) 幸運の助けなしに自分の力1つで道を切り開き、名女優と呼ばれるまでになり、1948年には「ジョニー・ベリンダ」でアカデミー主演女優賞を受賞している。結婚、離婚を4度繰り返しており、レーガンは2人目の夫。

■ **the first lady**

ただし、州知事夫人・知的職業・芸術の分野などで活躍する婦人に対しても使われる。

■ **Jack Benny**

無表情な演技で有名な米国のコメディアン(1894-1974)。"To Be or Not To Be"などの作品で知られる。

■ **Treasury**

正式には the Department of the Treasury とする。

■ **lab**

(略)= laboratory

■ **practical joke**

口だけでない、実際的なものをいう。

EXT. LYON ESTATES - NIGHT - Doc parks the car near the Lyon Estates sign. They approach the time machine, walking through fog, carrying flashlights.

MARTY : There's somethin' wrong with the starter, so I hid it... here.

wrong 調子が狂った、具合が悪い ○
starter スターター、始動機
hide 隠す

DOC : After I fell off my toilet, I drew this.

fall off ~から落ちる
draw 線で描く ○

MARTY : The flux capacitor.

DOC : It works! It works! I finally invent something that works.

MARTY : You bet your ass, it works.

you bet your ass ○
ass (卑)尻
sneak こっそり持ち出す

DOC : Somehow we've gotta sneak this back to my laboratory. We've gotta get you home!

INT. DOC'S HOME LAB - Marty has attached the video camera to the television. The time machine is parked inside the lab.

MARTY : Okay, Doc, this is it.

this is it ○
Never mind that now ○

DOC on TV: Never mind that. Never mind that now. Never mind that, never mind.

DOC : Why, that's me. Look at me. I'm an old man!

old man 老人

DOC on TV: Good evening. I'm Doctor Emmett Brown. I'm standing here on the parking lot of Twin Pines Mall.

DOC : Thank God. I've still got my hair. But what on earth is this thing I'm wearing?

on earth いったい ○

MARTY : Well, this, this is a radiation suit.

DOC : Radiation suit? Of course, because of all the fallout from the atomic wars. But this... it's truly amazing. A portable television studio. No wonder your president has to be an actor. He's gotta look good on television.

fallout 死の灰 ○
atomic 原子の、原子力の
portable 携帯用の、持ち運びできる
television studio ○
no wonder ~でも不思議はない、なるほど~だ

屋外-ライオン不動産-夜-ドクはライオン不動産の看板の近くに車を止める。霧の中、懐中電灯を照らしながら、2人はタイム-マシンに近づいていく。

マーティ : スターターの調子がどこかおかしくて、隠しておいたんだ…ここに。

ドク : 便器から落ちたあと、これを描いたんだ。

マーティ : 次元転移装置だ。

ドク : やったぞ! やった! ついに使えるものを発明したぞ。

マーティ : 確かに、こいつは使えるよ。

ドク : 何とかしてこいつをこっそり、私の実験室に持って行かないと。君をうちに帰すんだ!

屋内-ドクの家の実験室-マーティはビデオカメラをテレビに取り付ける。タイム-マシンは実験室の中に止められている。

マーティ : よし、ドク、ここだよ。

TVのドク : 気にするな。気にするな、気にするな、気にするんじゃない。

ドク : なんと、私だ。私を見ろ。老人じゃないか!

TVのドク : こんにちは。私はエメット・ブラウン博士です。ツイン・バインズ・モールの駐車場に立っています。

ドク : よかった。まだ髪の毛があるぞ。しかし、私が着ている服はいったい何だ?

マーティ : ああ、あれ、あれは、放射能スーツだよ。

ドク : 放射能スーツ? そうか、核戦争のあとの死の灰のためだな。しかし、これは…本当に驚きだ。携帯用テレビ・スタジオか。大統領が俳優でなくてはならないわけだ。テレビ映りがよくないといけない。

■ wrong

この語の基本的な意味は「正しいことから外れている」。そこから、道徳的な面で用いられると It's wrong to tell a lie. (うそをつくのは悪いことだ)のように「悪い、邪悪な」の意を表し、事実や真理について用いられると I got on the wrong train. (間違った電車に乗った)のように「事実からはずれた、間違った」の意を表す。また、人の行動や判断、意見に用いて She always says the wrong thing. (彼女はいつも人が気を悪くするようなことを言う)のように「適切ではない、誤っている」の意を表す。

■ draw

draw は Jennifer draws beautiful flowers. (ジェニファーは美しい花を描く)のように「絵・人物などを線で描く」の意。paint は絵の具を使って人、物などを描く場合、write は字を書く場合に使われる。

■ you bet your ass

「その通り、もちろん」
you bet だけで同じ意味になるが、強調、また冗談めかして your ass をつけたもの。

■ this is it

「これだ、見つけたぞ、いよいよだぞ」
この他にも、ステージなどでの口上として「さあお待ちかねの人です、お待ちかねのものが始まります」、同意の返答として「まったくその通り、確かに!」などいろいろな意味で使われる。

■ Never mind that now

p.42 参照。これを録音していた場面では2回しか言っていないのに、ビデオで見ると4回言っている。この他にも、録音したときと少しセリフが違っているところがあるので、見つけてみると面白い。

■ on earth

用例、疑問文とともに用いて、驚き、いら立ち、怒りなどを表す。同意の表現として in the world, the devil, the hell などがある。

■ fallout

核爆発後に大気中に生じる放射性生成物の通称。

■ television studio

この小さなビデオ・ユニットにテレビ・スタジオとは少々大きすぎだが、この時代にはこんなに小さなビデオ装置がなく、これぐらいのことはするためにテレビ・スタジオがいてと思ってドクが使ったもの。

MARTY : Whoa. This is it! This is the part coming up, Doc.

DOC on TV: ...no, no, no, no. This sucker's electrical, but I need a nuclear reaction to generate the one point twenty-one gigawatts of electricity I need.

DOC : What'd I just say?

DOC on TV: The flux capacitor stores...

: This sucker's electrical, but I need a nuclear reaction to generate the one point twenty-one gigawatts of electricity I need.

DOC : One point twenty-one gigawatts! One point twenty-one gigawatts! Great Scott!

Great Scott ○

MARTY : What... what the hell is a gigawatt?

INT. LIVING ROOM - Doc sits in a chair and looks at a framed picture of Thomas Edison.

Thomas Edison ○

DOC : How could I have been so careless? One point twenty-one gigawatts! Tom, how am I gonna generate that kind o' power?

careless 不注意な, 軽率な

Tom トム ○

: It can't be done! Can it?

MARTY : Doc, look, all we need is a little plutonium.

DOC : Ha, I'm sure that in Nineteen eighty-five, plutonium is available in every corner drugstore, but in Nineteen fifty-five, it's a little hard to come by. Marty, I'm sorry, but I'm afraid you're stuck here.

available 手に入る, 入手できる

drugstore ドラッグストア ○

come by 手に入れる ○

stuck 行き詰まって, 動けなくなって

MARTY : Whoa, whoa, Doc. Stuck here? I, I can't be stuck here. I got a life in, in Nineteen eighty-five! I got a girl.

DOC : Is she pretty?

マーティ : よし。ここだ! もうすぐその場面がでてくるよ、ドク。

TVのドク : …違う、違う、違う、違う。こいつは電動だ。ただ1.21ギガワットの所用電力を起こすために核反応が必要なんだ。

ドク : 私は何と言った?

TVのドク : 次元転移装置がためて…

: こいつは電動だ。ただ1.21ギガワットの所用電力を起こすために核反応が必要なんだ。

ドク : 1.21ギガワット! 1.21ギガワットだと! 大変だ!

マーティ : 何…ギガワットっていったい何?

屋内-リビングドクは椅子に座り、額に入ったトーマス・エジソンの写真を見ている。

ドク : なんて私はうかつだったんだ。1.21ギガワットだと! トム、どうやってそんな電力を起こせばいいんだ?

: できるわけがない! そうだろ?

マーティ : ドク、ねえ、ほんの少しプルトニウムが必要なだけだよ。

ドク : きっと1985年にはプルトニウムはどのドラッグストアに行っても手に入るかもしれないが、1955年にはちょっと手に入れることは難しいんだよ。マーティ、すまない、残念だが君はここから抜け出せん。

マーティ : 待って、待ってよ、ドク。ここから抜け出せないって? 僕はここにいられないよ。僕には生活があるんだ、1985年に! 彼女もいるし。

ドク : 彼女はかわいいのか?

■ Great Scott!

「大変だ、驚いた、やれやれ」

= Oh, my gosh; Wow

驚き、苦痛、絶望、失望、怒りなどを表す Oh, God や Oh, my God に同じだが、その驚きが余りにも大きいため Great が使われ、Scott は God を婉曲的に呂ったもの。

■ Thomas Edison

アメリカの発明家トーマス・エジソン (1847-1931)。電気に関わる発明及び改良が多く、電気の普及にも尽力した。

■ Tom

Thomas のニックネーム。ここでは Thomas Edison のこと。

■ drugstore

単なる薬局ではなく、薬以外にも、日常品、タバコ、化粧品、雑誌、文房具などが売られている。軽飲食コーナーもついているものもある。

■ come by

= to get; to acquire

- MARTY** : Doc, she's beautiful. She's... she's crazy about me. Look at this. Look what she wrote here, Doc. I mean... that says it all. Doc, you're my only hope.
- DOC** : Marty, I'm sorry. But the only power source capable of generating one point twenty-one gigawatts of electricity is a bolt of lightning.
- MARTY** : What did you say?
- DOC** : A bolt of lightning! Unfortunately, you never know when or where it's ever gonna strike.
- MARTY** : We do now.
- DOC** : This is it! This is the answer! It says here that a bolt of lightning is gonna strike the clock tower at precisely ten-o-four P.M. next Saturday night! If we could somehow harness this lightning, channel it into the flux capacitor, it just might work. Next Saturday night... we're sending you, back to the future!
- MARTY** : Okay, all right, Saturday's good. Saturday's good! I can spend a week in Nineteen fifty-five. I can hang out. You can show me around.
- DOC** : Marty, that is completely outta the question. You must not leave this house! You must not see anybody or talk to anybody. Anything you do, can have serious repercussions on future events! Do you understand?
- be crazy about ... ~に夢中で、のぼせあがって ○
- source 源, 源泉
- capable of ~する能力がある
- bolt of lightning 雷, 稲妻 ○
- unfortunately 残念ながら、運悪く、あいにく
- strike (雷などが) 襲う ○
- precisely 正確に
- harness (自然の力を) 利用する、動力化する
- channel 伝える、導く
- channel it ○
- hang out (口) ぶらつく
- completely 完全に
- outta the question 問題外で、まったく不可能で ○
- repercussion 影響、跳ね返り

マーティ : ドク、彼女は美人だ。それに…彼女は僕に夢中なんだ。これを見てよ。ここに彼女が何て書いてたか。ほら…分かるだろ。ドク、僕が頼れるのはあなたしかいないんだ。

■ be crazy about ...
= love ... very much

ドク : マーティ、すまない。だが、1.21ギガワットの電力を起こすことができるのは雷しかない。

■ bolt of lightning
= a thunderbolt

マーティ : 何て言った？

ドク : 雷だよ！ 残念ながら、それはいつ、そしてどこに落ちるのかまったく分からないがね。

■ strike
= hit
ex. Lightning struck Peabody's pine tree. (雷がピーボディの松の木に落ちた)

マーティ : 分かるよ。

ドク : これだ！ これで解決だ！ ここに今週の土曜日の夜 10 時 4 分ちょうどに時計台に雷が落ちたと書いてある！ どうにかしてこの雷を利用して、電力を次元転移装置に送れば、作動するだろう。今週の土曜日の夜、君を未来へ送り返すのだ！

■ channel it
= directing the energy from the thunderbolt to one specific place

マーティ : いいよ、土曜日なら。土曜日ならいい。1955年で1週間過ごせるし。見物できる。この辺りを案内してね。

ドク : マーティ、それはまったく問題外だ。君はこの家を絶対出ちゃいかん！ 誰と会っても、誰と話してもいけない。君の取るどんな行動が、未来の出来事に重大な影響を及ぼすかもしれないからな！ 分かるか？

■ outta the question
= out of the question
ex. Biff's report was out of the question. (ビフの報告書は問題外だった)

MARTY : Yeah. Sure. Okay.
DOC : Marty. Have you interacted with anybody else today besides me?
MARTY : I... yeah, well, I mighta sort of bumped into my parents.
DOC : Great Scott! Let me see that photograph again of your brother.
MARTY : Uh...
DOC : Just as I thought! This proves my theory. Look at your brother.
MARTY : His head's gone. Looks like, it's like, it's been erased.
DOC : Erased from existence.

interact 互いに作用する ○

mighta ○
 sort of いくぶん、ちょっと ○
 bump into (口) (人と) 偶然会う

theory 理論

go 消え失せる、なくなる
 Looks like ~らしい、のように見える ○

existence 存在



The end of the world

ダンス・パーティーの出演バンドのオーディションに落ちたマーティに、ジェニファーが言葉をかけます。“One rejection isn't the end of the world.” (一度拒絶されたからといって、それがこの世の終わりじゃないわ) → 「一度だけで落ち込むことはないわ」の意味です。自分の才能に自信を失いかけているマーティをジェニファーが慰めます。仕事で失敗したり、試験に落ちたり、恋人にフラれたりして落ち込んでいる相手を元気づける場合に、よく使われる表現です。南部を舞台に、老婦人と運転士の心の交流を描いた映画「ド

